

<特集「情報標示の諸要素」>

ヒンディー語の情報標示の諸要素 Markers of informational structure in Hindi

早田 仁知
Nichi Soda

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は、特集「情報標示の諸要素」(『語学研究所論集』第26号, 2021, 東京外国語大学)に寄与する。本項の目的は25個のアンケート項目に対するヒンディー語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 26, 2021, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 25 phrases.

キーワード: とりたて表現, 不定表現, ヒンディー語

keywords: emphasizing expression, indefinite expression, Hindi

0. はじめに

今回のアンケート調査は、ヒンディー語を対象とする。例文の作成にあたり、ヒンディー語母語話者2名(1972年生インド・ウッタラプラデーシュ州出身男性、1974年生インド・デリー連邦直轄地出身男性)の協力を得た。

1. 「情報標示の諸要素」(語研論集 第22号)

9-1 この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。【統語的に動詞の必須項ではない名詞の統語的軸項としての機能】

इस	जमीन	पर	
is	jamīn	par	
この.SG.OBL	土地.SG.OBL	～で	
सब्जियाँ	अच्छी	उगती	हैं
sabj-iyā	acch-ī	ug-t-ī	h-āī
野菜.F.PL.NOM	良い-F.NOM	育つ-IMPF-F.SG	～だ-3PL.PRS



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

इस=लिए	ये
islie	ye
3SG.OBL=～ため	3PL.NOM

अच्छी	कीमत	में	बिकेगी
acch-ī	kīmat	mē	bik-e-g-ī
良い-F.NOM	値段.F.SG.OBL	～で	売れる-3SG-FUT-F.SG

9-2 私は頭が痛い。だから今日は休む。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り外、統語的軸項としての機能】

मेरे	सर	में
mer-e	sar	mē
1SG.GEN-M.SG.OBL	頭.M.SG.OBL	～に

दर्द	है
dard	h-ai
痛み.M.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

इसलिए	आज	आराम	करूँगा
is=lie	āj	ārām	kar-ū-g-ā
3SG.OBL=～ため	今日	休み.M.SG.NOM	する-1SG-FUT-M.SG

9-3 あの**人**だけ、時間通りに来た。【限定】

वह	आदमी	ही	समय	पर	आया
wah	ādmī	hī	samay	par	ā-∅-yā
あの.SG.NOM	人.M.SG.NOM	EMP	時間.SG.M.OBL	～に	来る-PF-M.SG

9-4 これはここで**しか**買えない。【限定・否定との共起】

यह	यहाँ	के	अतिरिक्त	कहीं	नहीं	मिलेगा /
yah	yahāँ	k-e	atirikt	kahīँ	nahīँ	mil-e-g-a
3SG	ここ	～の-M.SG.PBL	他に	どこか	NEG	得る-3SG-FUT-M.SG

ये	यहाँ	के	शिवाय	कहीं	नहीं	मिलेगा
yah	yahā̃	k-e	śiwāy	kahī̃	nahī̃	mil-e-g-a
3SG	ここ	～の-M.SG.PBL	他に	どこか	NEG	得る-3SG-FUT-M.SG

ये	यहाँ	ही	मिलेगा
ye	yahā̃	hī	mil-e-g-ā
3SG	ここ	EMP	得る-3SG-FUT-M.SG

9-5 その家にいたのは子供ばかりだった。【限定・多数】

उस	घर	पर	बच्चे	ही	थे
us	ghar	par	bacc-e	hī	th-e
その.SG.OBL	家.SG.M.OBL	～に	子供-M.PL.NOM	EMP	～だ.PST-M.PL

9-6 次回こそ、失敗ないようにしよう。【限定・強調】

अगली	बार	असफल	न	होने	के
agl-ī	bār	asafal	na	ho-n-e	k-e
次の-F.OBL	回.F.SG.OBL	失敗した	NEG	ある-INF-M.OBL	～の-M.OBL

लिए	प्रयास	करें
lie	prayās	kar-ē
～ため	努力.M.SG.NOM	する-2PL

प्रयास	करें	ताकि
prayās	kar-ē	tāki
努力.M.SG.NOM	する-2PL	CMPL

अगली	बार	असफलता
agl-ī	bār	asafaltā
次の-F.OBL	回.F.SG.OBL	失敗.M.SG.NOM

न	मिले
na	mil-e
NEG	得る-3SG

प्रयास	करें	ताकि
prayās	kar-ē	tāki
努力.M.SG.NOM	する-2PL	CMPL

अगली	बार	असफल
agl-ī	bār	asafal
次の-F.OBL	回.F.SG.OBL	失敗した

न	होना	पड़े
na	ho-n-a	paṛ-e
NEG	ある-INF-M.NOM	FALL-3SG

9-7 疲れたね、お茶でも飲もう。【反限定・例示】

हम	थक	गए	हैं	न !
ham	thak	ga-e	h-āī	na
1PL.NOM	疲れる	GO.PF-M.PL	～だ-.PRS.1PL	SFP

चाय	तो	लीजिये
cāy	to	l-ījie
お茶.F.SG.NOM	EMP	取る-IMP.POT.2PL

9-8 水さえあれば、数日間は大丈夫だ。【極端・意外】

पानी	ही	हो	तो
pānī	hī	ho	to
水.M.SG	EMP	～だ.3SG	PART

कुछ	दिन	रह	सकेगा
kuch	din	rah	sak-e-g-ā
いくつかの	日.M.PL.NOM	居る	可能-3SG-FUT-M.SG

सिर्फ	पानी	हो	तो	भी
sirf	pānī	ho	to	bhi
だけ	水.M.SG	～だ.3SG	PART	～も

कुछ	दिनों	तक	रह	सकेगा
kuch	dinō	tak	rah	sak-e-g-ā
いくつかの	日.M.PL.OBL	～まで	居る	可能-3SG-FUT-M.SG

9-9 小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。【極端・意外】

छोटे	बच्चों	को	भी	
choṭ-e	bacc-ō	ko	bhi	
小さい-M.PL.OBL	子供-M.PL.PBL	DAT	～も	
काम	में	मदद	करनी	पड़ी /
kām	mē	madad	kar-n-ī	paṛ-∅-ī
仕事.M.SG.OBL	～に	助け.F.SG.NOM	する-INF-F.NOM	FALL-PF-F.SG
सहायता	करनी	पड़ी /		
sahāytā	kar-n-ī	paṛ-∅-ī		
助け	する-INF-F.SG	FALL-PF-F.SG		
हाथ	बंटाना	पड़ा		
hāth	bāṭā-n-ā	paṛ-∅-ā		
手.M.SG.NOM	貸す-INF-M.NOM	FALL-PF-M.SG		

9-10 私はお金なんか欲しくない。【反極端・低評価】

मुझे	पैसे	तो	नहीं	चाहिए
mujhe	pais-e	to	nahī	cāh-ie
1SG.DAT	お金-M.PL.NOM	PART	NEG	欲する-IMP.2PL

9-11 自分の部屋ぐらい、自分できれいにしなさい。【反極端・最低限】

अपने	कमरे	की	सफाई	
apn-e	kamr-e	k-ī	safā-ī	
自分の-M.SG.OBL	部屋-M.SG.OBL	～の-F.SG.NOM	掃除-F.SG.NOM	
खुद	किया	करो /	खुद	करो
khud	ki-yā	kar-o	khud	kar-o
自分で	する.PF-M.SG	DO-IMP.2PL	自分で	する-IMP.2PL

9-12 私にもちょうだい。【類似・累加】

मुझे	भी	देना
mujhe	bhi	de-nā
1SG.DAT	～も	与える-IMP.POL.2PL

9-13 お父さんもう帰って来たね。お母さんは？【反類似・対比（疑問）】

वालιδ	साहब	वापस	आ	गए
wālid	sāhab	wāpas	ā	ga-e
父.M.SG.NOM	さん.M	戻って	来る	GO.PF-M.PL

और	वालिदा	साहिबा ?
aur	wālidā	sāhibā
～と	母.F.SG.NOM	さん.F

पिता	जी	वापस	आ	गए
pitā	jī	wāpas	ā	ga-e
父.M.SG.NOM	さん	戻って	来る	GO.PF-M.PL

और	माता	जी ?
aur	mātā	jī
～と	母.F.SG.NOM	さん.F

9-14 誰か（が）電話してきたよ。【特定未知（specific unknown）】

किसी	का	फोन	आया	था
kisī	k-ā	fon	ā-yā	th-ā
誰か.OBL	～の-M.SG.NOM	電話.M.SG.NOM	来る-PF-M.SG	～だ-M.SG

9-15 誰かに聞いてみよう。【非現実不特定（irrealis non-specific）】

में	किसी	से	पूछूँगा
māin	kisī	se	pūch-ū-g-ā
1SG.NOM	誰か.OBL	～に	尋ねる-1SG-FUT-M.SG

9-16 私のいない間に誰か来た? 【疑問 (question)】

मेरी	ग़ैर	मौजूदगी	में
mer-ī	γair	maujūdg-ī	mē
1SG.GEN-F.SG.NOM	非	存在-F.SG.NOM	～に

कोई	आया	था ?
koī	ā-∅-yā	th-ā
誰か.NOM	来る-PF-M.SG	～だ.PST-M.SG

मेरी	अनुपस्थिति	में
mer-ī	anupasthiti	mē
1SG.GEN-F	不在.F.SG.OBL	～に

कोई	आया	था
koī	ā-∅-yā	th-ā
誰か.NOM	来る-PF-M.SG	～.PST.-M.SG

9-17 誰か来たら、私に教えてください。【条件節内 (conditional)】

अगर	कोई	आये	तो	मुझे	बताइए
agar	koī	ā-∅-ye	to	mujhe	batā-ie
もし	誰か.NOM	来る-PF-M.PL	PART	1SG.DAT	伝える-IMP.2PL

जब	कोई	आये	तो	मुझे	बताइए
jab	koī	ā-∅-ye	to	mujhe	batā-ie
～とき	誰か.NOM	来る-PF-M.PL	PART	1SG.DAT	伝える-IMP.2PL

9-18 今日は誰も来るとは思わない。／今日は誰も来ないと思う。【間接 (全部) 否定 (indirect negation)】

मेरे	खयाल	में /	विचार	से
mer-e	khyāl	mē	vicār	se
1SG.GEN-M.SG.OBL	意見.M.SG.OBL	～で	考え.M.SG.OBL	～で

आज	कोई	नहीं	आयेगा
āj	koī	nahī	ā-ye-g-ā
今日	誰か.NOM	NEG	来る-3SG-FUT-M.SG

नहीं	समझता	कि
nahī	samajh-t-ā	ki
NEG	理解する-IMPF-M.SG	CMPL

आज	कोई	आयेगा
āj	koī	ā-ye-g-ā
今日	誰か.NOM NEG	来る-3SG-FUT-M.SG

मुझे	नहीं	लगता	कि
mujhe	nahī	lag-t-ā	ki
1SG.DAT	NEG	思われる-IMPF-M.SG	CMPL

आज	कोई	आएगा
āj	koī	ā-e-g-ā
今日	誰か.NOM	来る-3SG-FUT-M.SG

9-19 そこには今**誰も**いないよ。【直接（全部）否定（direct negation）】

अब	वहाँ	कोई	नहीं	है
ab	wahā	koī	nahī	h-ai
今	そこに	誰か.NOM	NEG	～だ.PRS-3SG

9-20 (それは) **誰でも**できる。【自由選択（free-choice）】

यह	कोई	भी	कर	सकता	है
yah	koī	bhī	kar	sak-t-ā	h-ai
3SG	誰か.NOM	～も	する	可能-IMPF-M.SG	～だ.PRS-3SG

9-21 そんなこと (は)、**みんな**知っているんじゃないか!?! 【自由選択を示す「みんな」】

ऐसी	बात	तो
ais-ī	bāt	to
そんな-FSG.NOM	話.F.SG.NOM	PART

सभी	लोगों	को
sab=hī	log-ō	ko
全ての=EMP	人々-M.PL.OBL	DAT

मालूम	है	न ?
mālūm	h-ai	na
知られている	～だ.PRS-3SG	SFP

9-22 そんなもの、誰が買うんだよ!? 誰も買うわけないじゃないか! 【反語】

इन	चीजों	को	कौन	खरीदेगा?
in	cīj-ō	ko	kaun	kharid-e-g-ā
この.PL.OBL	もの-F.PL.OBL	DAT	誰.NOM	買う-3-FUT-M.SG

कोई	नहीं।
koi	nahī
誰か.NOM	NEG

9-23 君は英語がうまいね。【話し手のなわ張り内・聞き手のなわ張り内】

तुम	अंगरेजी	अच्छी	बोलते	हो
tum	āgrej-ī	acch-ī	bol-t-e	h-o
2PL.NOM	英語-F.SG.NOM	良い-F.SG.NOM	話す-IMPF-M.PL	～だ.PRS-2PL

9-24 君は退屈そうだね。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り内】

लगता	है	कि
lag-t-ā	h-ai	ki
思われる-IMPF-M.SG	～だ.PRS-3SG	CMPL

तुम	बोर	हो	गए /
tum	bor	ho	ga-e
2PL.NOM	退屈な	～だ	GO.PF-M.PL

थक	गए
thak	ga-e
疲れる	GO.PF-M.PL

9-25 明日も寒いらしいよ。【話し手のなわ張り外・聞き手のなわ張り外】

सुना	है	कि	कल	भी
sun-∅-ā	h-ai	ki	kal	bhī
聞く -PF-M.SG	～だ.PRS-3SG	CMPL	明日	～も
सर्दी	पड़ेगी /	सर्दी	रहेगी	
sard-ī	paṛ-e-g-ī	sard-ī	rah-e-g-ī	
寒さ -F.SG.NOM	落ちる -3SG-FUT-F	寒さ -F.SG.NOM	居る -3SG-FUT-F	

グロス略号一覧

-	接辞境界	INF	不定詞
=	接語境界	M	男性
1	1 人称	NEG	否定
2	2 人称	NOM	否定
3	3 人称	OBL	斜格
CMPL	補文標識	PART	小辞
DAT	与格	PF	完了
EMP	強調	PL	複数
F	女性	POL	丁寧
FUT	未来	PRS	現在
GEN	属格	SFP	文末小辞
IMP	命令	SG	単数
IMPF	未完了		

参考文献

風間伸次郎・山田怜央 (2021) 『28 言語で読む「星の王子さま」』. 東京: 東京外国語大学出版会.
古賀勝郎・高橋明 (2006) 『ヒンディー語＝日本語辞典』東京: 大修館書店.

執筆者連絡先 : soda.nichi.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2021 年 12 月 27 日